

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
LENGUA C y SU CULTURA (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA Y SU CULTURA)	LENGUA C4 (Segunda Lengua Extranjera)	2º	2º	6	OBLIGATORIA
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
SAFA DRIDI			Palacio de los Condes de la Jarosa, c/Paz, 18, Despacho 4. Profa. SAFA DRIDI Correo: Dridisafa@uge.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda encarecidamente haber las asignaturas de Lengua Árabe C1, C2 y C3.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • Introducción a la variación lingüística. • Análisis morfosintáctico. 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/))



- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.

- 5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.
- 5.2 Comprender una amplia variedad de textos escritos, compuestos mayoritariamente por expresiones frecuentes y relacionadas con tema de actualidad o bien cercanas a los propios intereses.
- 5.3 Ser capaz de participar de manera espontánea en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses.
- 5.4 producir textos orales en los que se describin experiencias personales.
- 3.5 Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen experiencia, opiniones o sentimientos.
- 3.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.
- 3.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
- 19 Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo.
- 22 Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.

Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía.
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

Competencias académico-disciplinares

- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:



Método principal empleado: *Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya Tomo II, 3ª ed.* (Desde la lección 1 hasta la lección V).

المنهج: الكتاب في تعلم العربية، الجزء الثاني، الطبعة الثالثة (من الدرس الأول إلى الدرس الخامس)

Tema 1. (Introducción y repaso)

التعارف: من فضلكم عرفونا على أنفسكم وعلى زملائكم وزميلاتكم؟ ماذا درستم في الفصل الأول من السنة الدراسية؟

a. Presentación del alumnado, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía.

Tema 2. (Lección I)

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la primera lección.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

سكن واستقرار
القواعد: أوزان الفعل / اسم المكان / الإضافة: المعرفة والنكرة

Tema 3. (Lección II)

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

عرب في أميركا
القواعد: الاسم الموصول / النفي / التشبيه: "مثل - ك - كما"

Tema 4. (Lección III)

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

من البيت الى السوق
القواعد: أوزان الفعل: "فَعَلَ" و "تَفَعَّلَ" و "أَفْعَلَ" / الألوان / كان وأخواتها / من الـ + المصدر

Tema 5. (Lección IV)

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

ترتيبات واستعدادات
القواعد: اعراب الاسم المرفوع والمنصوب والمجرور / الاسم المجرور / إعراب الاسم / الضمائر المتصلة: "هـ - هـا - هـم - هي" / المجرور / الأسماء الخمسة: "أب" و "أخ" في الإضافة

Tema 6. (Lección V)

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.



- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
c. Contenidos léxicos.

تواصل وتفاهم
القواعد: اسم الفاعل / معنى اسم الفاعل بالعامية / المثني في الفصحى والمثني في العامية / الاسم المرفوع

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011). *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part One. 3rd. Edition)*. Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary*. Cambridge University Press.

DICCIONARIOS:

- *AL-MONGUED arabe - français, français- arabe* (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- CORRIENTE, F. (1977). *Diccionario árabe - español*. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). *Nuevo diccionario español - árabe*. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO:

- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). *Textos árabes*. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). *Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe*. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>
<http://www.arabemoderno.com>
<http://www.arabicpod.net>
<http://www.arabicclass.com>
<http://www.lessan.org/>
http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm



<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html
http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
<http://www.arabiccorpus.byu.edu/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
<http://www.aljazeera.net>
<http://www.alarabeya.net>
<https://www.gloss.dliflc.edu>
<http://www.alifba.free.fr/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm
<http://www.dictionary.sakhr.com/>
<http://www.arabdect.com/>
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Exposición del profesor de los contenidos teóricos
- Puesta en práctica de dichos contenidos de forma oral y escrita
- Corrección de los ejercicios realizados por los alumnos
- Revisión de contenidos de mayor dificultad
- Uso práctico de los recursos audiovisuales
- Traducción directa a inversa.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Véase más adelante el apartado **MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN en los escenarios A y B**

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de



evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

- La evaluación única final consistirá en: un examen que supondrá el 100 % de la nota final. Dicho examen constará de una parte escrita que supondrá el 60% de la nota y una parte oral que supondrá el 40% de la nota y **cada una de las dos partes deberá ser aprobada, como mínimo, con un 40% de la puntuación posible.** El examen evaluará las cuatro destrezas (expresión/interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

DRIDI SAFA

-Tutoría presencial, previa cita.
 -Mensajes y foros a través de la plataforma Prado y por correo electrónico institucional:
 Dridisafa@ugr.es
 -Videoconferencias por Google Meet, o Zoom o Jitsi Meet, mediante cita previa.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Se combinará la enseñanza presencial y la enseñanza virtual siguiendo los protocolos establecidos de “Aplicación a la Facultad de Traducción e Interpretación del Plan de la Universidad de Granada de Adaptación de la Enseñanza en el curso académico 2020-2021 a las medidas sanitarias derivadas de la pandemia de la Covid-19”, utilizando las herramientas habilitadas y autorizadas por ambas.
- Se utilizará una metodología que estimule la participación activa del alumnado, a fin de facilitarle el autoaprendizaje mediante el trabajo no presencial, ofreciéndole, a través de estrategias docentes diversas, todos los recursos necesarios para el desarrollo y consecución de las competencias descritas para esta materia.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- **Instrumentos:** Evaluación continua
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

La evaluación continua consistirá en:



a) Asistencia:

Asistencia y participación activa en las clases y tutorías presencial y/o virtuales.

Porcentaje: hasta un 20 %

b) Trabajo personal de alumno:

El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.

Porcentaje: hasta un 40%

c) Realización de pruebas presenciales y/o síncronas a través de las plataformas mencionadas

Pruebas orales y escritas en la que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas.

Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%

NOTA: Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 50% de lo exigido.

Convocatoria Extraordinaria

- Instrumentos: Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

Evaluación Única Final

- Instrumentos: Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)



<p>Profa. SAFA DRIDI</p>	<p>Mensajes y foros a través de la plataforma Prado y por correo electrónico institucional: Dridisafa@ugr.es -Videoconferencias por Google Meet, o Zoom o Jitsi Meet, mediante cita previa</p>
--------------------------	--

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- La enseñanza virtual seguirá los protocolos establecidos de “Aplicación a la Facultad de Traducción e Interpretación del Plan de la Universidad de Granada de Adaptación de la Enseñanza en el curso académico 2020-2021 a las medidas sanitarias derivadas de la pandemia de la Covid-19”, utilizando las herramientas habilitadas y autorizadas por ambas.
- Se utilizará una metodología que estimule la participación activa del alumnado, a fin de facilitarle el autoaprendizaje mediante el trabajo no presencial, ofreciéndole, a través de estrategias docentes diversas, todos los recursos necesarios para el desarrollo y consecución de las competencias descritas para esta materia.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- **Instrumentos:** Evaluación continua
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **La evaluación continua consistirá en:**
- a) **Asistencia:**
Asistencia y participación activa en las clases y tutorías virtuales.
Porcentaje: hasta un 20 %
- b) **Trabajo personal de alumno:**
El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.
Porcentaje: hasta un 40%
- c) **Realización de pruebas síncronas/ asíncronas a través de las plataformas mencionadas**
Pruebas orales y escritas en la que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas.
Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%
- **NOTA:** Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 50% de lo exigido.

Convocatoria Extraordinaria



- Instrumentos: Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

Evaluación Única Final

- Instrumentos: Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

